

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 37.091.3:811'243

Т. В. Починок

ОБ УСЛОВИЯХ АДЕКВАТНОГО РЕЧЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В статье рассмотрены условия, которые должен учитывать носитель родной культуры в процессе взаимодействия с иноязычным собеседником. К таким условиям относятся цель речевого взаимодействия, знания о коммуникативной ситуации и предстоящих речевых действиях, знания особенностей восприятия и понимания действительности коммуникативным партнером, учет позиций сторон и последовательности коммуникативных шагов. Автор полагает, что эффективным средством для овладения данными социокультурными знаниями являются культуроведчески насыщенные тексты. Приводится краткое описание данных текстов.

Адекватное речевое взаимодействие с носителем изучаемого языка предполагает необходимость учета этнопсихологических особенностей иноязычного собеседника в целях правильного предвидения эффективности общения. В процессе ориентировки обучаемому следует начинать с анализа речевой ситуации, т. е. с анализа фактов, которые являются константными в различных конкретных условиях речевого взаимодействия и изменение которых влияет на изменение программы или операционной структуры речевого действия. К числу таких факторов предречевой ориентировки относятся: 1) цель речевого взаимодействия; 2) особенности предстоящего коммуникативного события; 3) позиции сторон в предстоящем диалоге; 4) последовательность коммуникативных шагов [1, с. 246–255]. Рассмотрим конкретно каждое из условий, учет которых обеспечит адекватное речевое взаимодействие.

Одним из основных условий является *достижение цели речевого взаимодействия*. Наиболее очевидным показателем достижения цели речевого взаимодействия является согласованность речевых

действий изучающего иностранный язык с теми речевыми действиями, которые ожидает носитель изучаемого языка в подобной ситуации взаимодействия. В данной связи анализ ситуаций коммуникативных неудач, выявление причин коммуникативных промахов и непонимания между представителями разных культур позволяет выявить возможные реакции на неадекватные действия в процессе межкультурного общения (МКО). Анализ ситуаций межкультурного непонимания способствует развитию у студентов таких способностей, как социокультурная наблюдательность, социокультурная непредвзятость, эмпатия, а также воспитанию качества социокультурной восприимчивости. Эффективным является также обучение на «отрицательном языковом материале» [1, с. 238], где можно наиболее очевидно продемонстрировать несоответствие результата и цели коммуникации по причине незнания и, соответственно, неадекватного использования необходимых языковых средств и речевых действий с носителем изучаемого языка в процессе МКО.

Для эффективного планирования взаимодействия необходимы *знания о коммуникативной ситуации и предстоящих речевых действиях*, которые носитель изучаемого языка использует для выражения коммуникативного намерения в условиях данной коммуникативной ситуации. О. С. Иссерс справедливо отмечает, что задача преподавателя заключается в расширении знаний обучающихся о речевых действиях, в введении их в речевой опыт обучаемых, в формировании навыков их использования и интерпретации [1, с. 248]. Обучаемым могут быть предложены задания на прогнозирование реакции собеседника, особенностей предстоящей коммуникативной ситуации с целью планирования речевых действий и выбора адекватных языковых средств.

Условием эффективного планирования речевого поведения в ситуациях МКО являются *знания особенностей восприятия и понимания действительности коммуникативного партнера*, его национальных ценностных ориентаций, опираясь на которые коммуникант может спрогнозировать возможную реакцию носителя изучаемого языка на речевые действия. Х. Ёйм отмечает, что каждый человек имеет определенную «модель человеческого поведения», т. е. представление о том, как общаться с другими людьми, строить свои просьбы, приказы, отказы. В форме этих знаний указанные конвенции образуют фон для конкретных коммуникативных актов, в которых реализуется общение [цит. по 2, с. 82]. «Модель общения» управляет поведением коммуниканта в процессе взаимодействия. Знание коммуникантом социокультурных норм поведения своего собеседника в различных ситуациях, представления об уместности и целесообразности использования тех

или иных речевых действий, накладывают ограничения на выбор речевых действий и закладывает основу для обучения адекватному использованию стратегий МКО. Например, студентам может быть представлена ситуация, в которой во время собеседования по приему на работу работодатель задает различные некорректные вопросы, на которые кандидат на должность может дать как косвенный ответ, так и избежать ответа на нежелательный вопрос. В инструкции к заданию предлагается ряд приемов, которые носитель изучаемого языка использует для того, чтобы избежать прямого ответа на нежелательный вопрос. Обучаемым необходимо выбрать адекватные ответы на вопросы работодателя, используемые в рамках предлагаемых приемов. Одновременно задание способствует воспитанию качества социокультурной вежливости, которое необходимо для создания и поддержания положительного, комфортного микроклимата общения.

Позиции сторон в предстоящем диалоге определяют коммуникативную дистанцию между собеседниками, формальность стиля их взаимодействия. Заданные преподавателем роли в рамках предлагаемой ситуации помогают коммуниканту действовать в соответствии с определенным эталоном речевого поведения, что облегчает планирование собственного поведения, прогнозирование поведения партнера по ситуации и его ожиданий по отношению к себе. Для развития у обучаемых умения учитывать позиции сторон в речевой ситуации можно варьировать роли, в соответствии с которыми будет изменяться стиль общения, коммуникативная дистанция между собеседниками. Например, перед обучаемыми можно поставить задачу выбрать реакцию на предоставленную ситуацию в соответствии с ролью преподавателя, студента, работодателя и т. д.

Последовательность коммуникативных шагов регулируется множеством специфических конвенций. Часть таких конвенций является специфическими для определенного типа культуры, но многие – универсальны. Соблюдение последовательности коммуникативных шагов в процессе реализации речевого намерения влияет на эффективность коммуникации. Например, для американского коммуникативного поведения характерна определенная структура беседы, включающая: приветствие ('opening'), введение темы ('feedforward'), обсуждение ('business'), сворачивание обсуждения ('feedback'), прощание ('closing'). Игнорирование одного из структурных компонентов может быть воспринято как нарушение этикета и правил вежливости. Для развития коммуникативных умений выстраивания последовательности шагов в общении целесообразно уметь прогнозировать препятствия, которые могут мешать осуществлению коммуникативного

намерения. В процессе обучения важно не только указать на существование возможных препятствий, но и продемонстрировать пути их преодоления с помощью, например, задания на воссоздание диалога, реплики которого перепутаны, а также задания, в котором студенту необходимо спланировать, как оказать эмоциональную поддержку собеседнику при помощи приемов активного слушания.

Для овладения знаниями о культуре страны изучаемого языка, его носителях, нормах речевого поведения, стратегиях поведения, речевых средствах оформления высказываний могут использоваться культуроведчески насыщенные тексты. В данных текстах представлена информация о носителе изучаемого языка: способах его деятельности, системе ценностных ориентаций, взглядах, отношениях и установках, имплицитно и эксплицитно актуализирующихся в речевых средствах оформления высказываний.

В культуроведчески насыщенном тексте, так же как и в любом тексте, отражено единство внешней (лингвистической) и внутренней (экстралингвистической) сторон коммуникации. Внешняя сторона – это языковые средства и способы выражения мысли, а внутренняя сторона связана со сведениями о культуре участников межкультурного взаимодействия. В процессе восприятия языковой формы текста, обучаемый осмысливает его содержание на основе анализа культуроведческой информации, сопоставления с имеющимся у него опытом восприятия себя и окружающей действительности, и, в результате, происходит понимание того, каким образом культура обуславливает мышление и поведение носителя изучаемого языка.

Культуроведчески насыщенные тексты направлены на формирование у обучаемых понятий об иноязычной культуре и ее носителях. По мнению А. М. Шахнаровича, формирование понятий как когнитивный процесс характеризуется общим процессом генерализации и проходит по следующей схеме: 1) наглядное представление об иноязычной действительности; 2) общий образец-эталон; 3) протопонятие; 4) понятие. Исследователь отмечает, что «именно генерализация языковых явлений, а не имитация и речевая практика являются главной закономерностью речевого развития» [цит. по 3, с. 280]. Культуроведчески насыщенные тексты являются не только источником информации об этнопсихологической специфике носителей иной лингвокультурной общности, но и инструментом воздействия на сознание обучаемых, а также средством их социокультурного развития. В процессе работы над культуроведчески насыщенным текстом, в соответствии с поэтапным формированием умственных действий (П. Я. Гальперин), у обучаемых последовательно формируются

устойчивые представления и образы о носителе изучаемого языка, его ценностных ориентациях и установках, программируются стратегии поведения, развиваются социокультурные способности и воспитываются социокультурные качества. Познавательный материал культуроведчески насыщенных текстов ориентирован как на достигнутый, так и на перспективный уровень знаний, умений и способов деятельности, необходимый для реализации взаимодействия с носителем изучаемого языка. Таким образом, результатом работы над культуроведчески насыщенными текстами являются не только новые знания и способы деятельности, но и новый уровень развития обучаемых.

Итак, для реализации адекватного речевого взаимодействия обучаемому необходимо учитывать определенные социокультурные условия, для овладения знанием которых целесообразно использовать культуроведчески насыщенные тексты.

Список использованной литературы

1. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. – М.: ЛКИ, 2008. – 285 с.

2. Вайсбург, М. Л. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на ИЯ: учеб. пособие для проведения спецкурсов по обучению иноязычному общению в системе повышения квалификации учителей / М. Л. Вайсбург. – Обнинск: Титул, 2001. – 128 с.

3. Щепилова, А. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному / А. В. Щепилова: М.: ГОМИ «Школьная книга», 2003. – 488 с.

УДК 37.091.33:811'243

В. А. Роголев

О ВЗАИМОСВЯЗИ ПСИХОЛОГИИ СОВРЕМЕННЫХ СТУДЕНТОВ И МЕТОДИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

В статье аргументируется необходимость учитывать особенности мышления и психологии современных студентов в нынешних жизненных реалиях. Обосновывается важность методически грамотного использования Интернета при планировании занятий по обучению иностранному языку в вузе. Рекомендуются учитывать